

彼得後書希臘文句型結構第一章

經文	彼得後書第一章希臘文句型結構	句子關係	解釋
1:1	<p>(西門彼得) Σίμων Πέτρος 是 δούλος (僕人) και (連-並列: 和) ἀπόστολος (使徒) Ἰησοῦ Χριστοῦ (屬-屬於: 耶穌基督)</p> <p>τοῖς λαχοῦσιν (分簡間-名詞: 寫信給那些得著...的人) πίστιν (保證) ἰσότιμον (形-指定: 同樣) ἡμῖν (間受-關聯: 與我們)</p> <p>ἐν δικαιοσύνῃ (介-原因: 因著拯救) τοῦ θεοῦ (屬-源頭: 源自神) και (連-並列: 和) ἡμῶν (屬-屬於: 我們的) σωτήρος (屬-源頭: 源自救主) = Ἰησοῦ Χριστοῦ (屬-同位/定義: 就是耶穌基督)</p> <p>作耶穌基督僕人和使徒的西門·彼得寫信給那因我們的 神和 (有古卷沒有和字) 救主耶穌基督之義、與我們同得一樣寶貴信心的人。 【翻譯: 西門彼得是耶穌基督的僕人和使徒, 寫信給那些因著源自我們的 神和救主就是耶穌基督的拯救而得著與我們同樣保證的人。】</p>	<p>作者的身份和所屬</p> <p>收信者的身份 有同樣信心/保證 因耶穌的拯救</p>	
1:2	<p>χάρις (恩惠) και (連-並列: 和) εἰρήνη (平安) πληθυνθείη (祈簡被-意願: 願豐富3S) ὑμῖν (間受: 賜給你們) ἐν ἐπιγνώσει (介-途徑: 藉著認識) θεοῦ (屬-受詞: 神) τοῦ και (連-並列: 和) Ἰησοῦ (屬-受詞: 耶穌) = τοῦ κυρίου (屬-同位/定義: 就是主) ἡμῶν (屬-屬於: 我們的)</p> <p>願恩惠、平安, 因你們認識 神和我們主耶穌, 多多地加給你們。</p>	<p>祝福 領受祝福的原因 認識上帝和耶穌 就是我們的主</p>	

	<p>【翻譯：願恩惠和平安藉著認識 神和耶穌就是我們的主而豐豐富富地賜給你們。】</p>		
<p>1:3</p>	<p>Ὡς (連-理由：因為) (為何可領受祝福) τῆς δυνάμεως (屬格：能力)</p> <p>θείας (形-指定：神聖) αὐτοῦ (祂的) δεδωρημένης (分完屬-完成-形容：賜給了) τὰ (事)</p> <p>ἡμῖν (間受：給我們) πάντα (形-不指：一切)</p> <p>ζωὴν (生命) καὶ (連-並列：與) εὐσέβειαν (敬虔)</p> <p>πρὸς (介-參照：關於)</p> <p>διὰ τῆς ἐπιγνώσεως (介-途徑：透過認識)</p> <p>τοῦ καλέσαντος (分簡屬-協調-名詞：那位呼召) ἡμᾶς (我們)</p> <p>δόξης (榮耀) καὶ (連-並列：和) ἀρετῆς (美德)</p> <p>διὰ (介-途徑：藉著)</p> <p>神的神能已將一切關乎生命和虔敬的事賜給我們，皆因我們認識那用自己榮耀和美德召我們的主。 【翻譯：因為祂神聖的能力已經把一切關於生命和敬虔的事賜給了我們，透過認識那位藉著榮耀和美德呼召我們的主賜給我們的。】</p>	<p>領受祝福的原因</p> <p>因賜給我們生命與敬虔的事</p> <p>透過認識主領受生命與敬虔的事</p>	
<p>1:4</p>	<p>祂 δεδώρηται (完-強意：特意賜給了3S) τὰ ἐπαγγέλματα (應許)</p> <p>δι' ὧν (介-途徑：藉著) ἡμῖν (間受：給我們) τίμια (形-指定：寶貴)</p> <p>ἵνα (連-目的：為要) καὶ (連-並列：又) μέγιστα (形-指定：極大)</p> <p>你們 γένησθε (假簡-整體-目的：成為2P) κοινωνοὶ (分享者)</p> <p>διὰ τούτων (介-途徑：藉著應許) φύσεως (屬-受詞：本性)</p> <p>θείας (形-不指：神聖)</p> <p>ἀποφυγόντες (分簡-協調-結果：結果就脫離) τῆς φθορᾶς (敗壞)</p> <p>ἐν τῷ κόσμῳ (介-地點：世上) ἐν ἐπιθυμίᾳ (介-原因：因私慾)</p> <p>藉著自己的榮耀和美德</p>	<p>領受祝福的原因</p> <p>因認識主賜給我們應許</p> <p>目的：分享主神聖本性</p> <p>結果：脫離敗壞</p>	

	<p>因此，他已將又寶貴又極大的應許賜給我們，叫我們既脫離世上從情慾來的敗壞，就得與神的性情有分。</p> <p>【翻譯：藉著榮耀和美德，祂把寶貴又極大的應許特意賜給了我們，為要你們藉著應許成為神聖本性的分享者，結果就脫離世上因私慾而來的敗壞。】</p>		
1:5	<p>καὶ αὐτὸ τοῦτο (連-附加：而且同樣的理由) (如何追求聖潔?)</p> <p>δὲ (連-附加：也) <u>παρεισενέγκαντες (分簡-協調-方法：藉著盡上) σπουδὴν (努力)</u></p> <p><u>你們</u> <u>ἐπιχορηγήσατε (命簡-整體：必須支持2P)</u> <u>τὴν ἀρετὴν (美德)</u> <u>πᾶσαν</u></p> <p><u>ἐν τῇ πίστει (介-途徑：透過信心)</u> (形-不指：每一份)</p> <p><u>ὑμῶν (屬-屬於：你們的)</u></p> <p>δὲ (連-附加：並且) <u>[支持]</u> <u>τὴν γνῶσιν (知識)</u></p> <p><u>ἐν τῇ ἀρετῇ (介-途徑：藉著美德)</u></p> <p>正因這緣故，你們要分外地殷勤；有了信心，又要加上德行；有了德行，又要加上知識；</p> <p>【翻譯：而且同樣的理由，你們也必須藉著盡上每一份努力、透過你們的信心支持美德；藉著美德支持知識；】</p>	<p>領受祝福、應許</p> <p>要有生命改變</p> <p>生命的特質</p> <p>信心</p> <p>美德</p> <p>知識</p>	
1:6	<p>δὲ (連-附加：並且) <u>[支持]</u> <u>τὴν ἐγκράτειαν (節制)</u></p> <p><u>ἐν τῇ γνώσει (介-途徑：藉著知識)</u></p> <p>δὲ (連-附加：並且) <u>[支持]</u> <u>τὴν ὑπομονὴν (忍耐)</u></p> <p><u>ἐν τῇ ἐγκρατεία (介-途徑：藉著節制)</u></p> <p>δὲ (連-附加：並且) <u>[支持]</u> <u>τὴν εὐσέβειαν (敬虔)</u></p> <p><u>ἐν τῇ ὑπομονῇ (介-途徑：藉著忍耐)</u></p> <p>有了知識，又要加上節制；有了節制，又要加上忍耐；有了忍耐，又要加上虔敬；</p> <p>【翻譯：藉著知識支持節制；藉著節制支持忍耐；藉著忍耐支持敬虔；】</p>	<p>節制</p> <p>忍耐</p> <p>敬虔</p>	

1:7	<p>δὲ (連-附加：並且) [支持] τὴν φιλαδελφίαν (弟兄的愛)</p> <p style="margin-left: 20px;">/ ἐν τῇ εὐσεβείᾳ (介-途徑：藉著敬虔)</p> <p>δὲ (連-附加：並且) [支持] τὴν ἀγάπην. (神聖的愛)</p> <p style="margin-left: 20px;">/ ἐν τῇ φιλαδελφίᾳ (介-途徑：藉著弟兄的愛)</p> <p style="text-align:center;">有了虔敬，又要加上愛弟兄的心；有了愛弟兄的心，又要加上愛眾人的心。</p> <p>【翻譯：藉著敬虔支持弟兄的愛；藉著弟兄的愛支持神聖的愛。】</p>	弟兄的愛 神聖的愛	
1:8	<p>γὰρ (連-解釋：因為) (解釋為何作者需要述說以上的特質)</p> <p style="margin-left: 20px;">ὑπάρχοντα (分現-進行-條件：若...是繼續)</p> <p style="margin-left: 40px;">/ ὑμῖν (間受-屬於：屬於你們的)</p> <p style="margin-left: 20px;">καὶ (連-並列：並)</p> <p style="margin-left: 20px;">πλεονάζοντα (分現-進行-條件：若...繼續增長)</p> <p>ταῦτα καθίστησιν (現-格言：帶來3S) οὐκ ἀργούς (形-名：不閒懶)</p> <p>(這些特質) οὐδὲ ἀκάρπους (形-名：也不會不結果子)</p> <p style="margin-left: 20px;">εἰς τὴν ἐπίγνωσιν (介-結果：以致認識)</p> <p style="margin-left: 40px;">τοῦ κυρίου (屬-受詞：主) = Ἰησοῦ Χριστοῦ (屬-同位/定義：耶穌基督)</p> <p style="margin-left: 40px;">/ ἡμῶν (屬-屬於：我們的)</p> <p style="text-align:center;">你們若充充足足地有這幾樣，就必使你們在認識我們的主耶穌基督上不至於閒懶不結果子了。</p> <p>【翻譯1：因為若這些特質是繼續屬於你們的並繼續增長，就會帶來不閒懶也不會不結果子，以致認識我們的主耶穌基督。】</p> <p>【翻譯2：因為若你們繼續有這些特質並繼續增長，就不會閒懶也不會不結果子，以致認識我們的主耶穌基督。】</p>	<p>生命特質持續增長的結果：認識主</p> <p>(有這些生命特質就是認識主。若沒有，就是不認識主)</p>	

	<p>【翻譯：為這緣故，弟兄們，你們必須要更竭力持續使你們的呼召和揀選是有效的，因為若你們持續做這些事，就絕對不跌倒。】</p>		
<p>1:11</p>	<p>γὰρ (連-結論：因此) οὕτως (這樣 [竭力堅守] 的話) ἡ εἴσοδος (入口/進入) ἐπιχορηγηθήσεται (未被-未來：將賜予3S) εἰς τὴν βασιλείαν (介-地點：進入國度) πλουσίως (豐富地) ὑμῖν (間受：給你們) αἰώνιον (形-指定：永遠) τοῦ κυρίου (屬-屬於：主的) καὶ (連-並列：和) = Ἰησοῦ Χριστοῦ (屬-同位/定義：耶穌基督) ἡμῶν σωτῆρος (屬-屬於：救主的) (屬-屬於：我們的)</p> <p>這樣，必叫你們豐豐富富地得以進入我們主—救主耶穌基督永遠的國。</p> <p>【翻譯：這樣竭力堅守的話，進入我們的主和救主耶穌基督永遠國度的入口將豐富地賜予你們。】</p>	<p>竭力堅守的結果 進入基督的國</p>	
<p>1:12</p>	<p>Διὸ (連-結果：為這緣故) (為了讀者能竭力持守以進入天國) 我 μελήσω (未-格言：必須1S) αἰεὶ (常常) ὑπομνήσκω (不定現-持續-完成：持續提醒) ὑμᾶς (你們) περὶ τούτων (介-有關：有關這些事) καίπερ (雖然) εἰδὼτας (分完直-結果-讓步：雖然已經知道) καὶ (連-並列：並且) ἐστηριγμένους (分完被直-結果-讓步：雖然已經被堅固) ἐν τῇ ἀληθείᾳ (介-領域：在真理中) παρούσῃ (分現間-繼續-形容：既有)</p> <p>你們雖然曉得這些事，並且在你們已有的真道上堅固，我卻要將這些事常常提醒你們。</p> <p>【翻譯：為這緣故，我必須常常持續提醒你們有關這些事，雖然你們已經知道並且已在既有的真理中被堅固。】</p>	<p>為堅固信徒在真理中，彼得提醒信徒要行這些事</p>	

1:13	<p>δὲ (連-附加：並且)</p> <p>我 ἡγοῦμαι (現-狀態：認為1S) δίκαιον (形-名：是正確的)</p> <p>我 εἰμι (現-狀態：還是1S)</p> <p>ἐφ' ὅσον (介-時間：只要在) ἐν τῷ σκηνώματι (介-地點：在帳篷裡)</p> <p>τούτω (這)</p> <p>διεγείρειν (不定現-持續-目的：為要持續激發) ὑμᾶς (你們)</p> <p>ἐν ὑπομνήσει (介-途徑：藉著提醒)</p> <p>我以為應當趁我還在這帳棚的時候提醒你們，激發你們；</p> <p>【翻譯：並且，只要我還是在這帳篷裡，我認為藉著提醒為要持續激發你們是正確的，】</p>	提醒的目的 激發信徒竭力堅固	
1:14	<p>εἰδὼς (分完-狀態-原因：因為知道)</p> <p>ὅτι (連-敘述內容：知道的內容)</p> <p>ἡ ἀπόθεσις (拆除) ἐστὶν (現-未來：是3S) ταχινή (形-敘述：即將發生)</p> <p>τοῦ σκηνώματός μου (屬-受詞：帳篷) καθὼς καὶ (也正如)</p> <p>(屬-屬於：我的) ὁ κύριος = Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν (簡-完整：清楚解釋3S)</p> <p>ἡμῶν (我們的主耶穌基督) μοι (間受：向我)</p> <p>因為知道我脫離這帳棚的時候快到了，正如我們主耶穌基督所指示我的。</p> <p>【翻譯：因為知道，拆除我的帳篷即將發生，正如我們的主耶穌基督向我清楚解釋的。】</p>	持續激發原因 彼得將離世	
1:15	<p>δὲ καὶ (連-附加：因此…也)</p> <p>我 σπουδάσω (未-進行：將繼續竭力1S)</p> <p>ὑμᾶς (你們) ἔχειν (不定現-持續-目的：使…繼續能夠)</p> <p>ἐκάστοτε (時常)</p> <p>μετὰ τὴν ἐξοδον (介-時間：在離世之後)</p> <p>ἐμὴν (形-從屬：我的)</p> <p>ποιεῖσθαι (不定現-持續-目的：持續做) τὴν μνήμην (回想)</p> <p>τούτων (屬-受詞：這些事)</p>	持續激發目的 信徒記得這些事	

1:17	<p>γὰρ (連-原因：因為) (為何使徒可以訴說耶穌基督的威榮) τιμὴν (尊貴)</p> <p>λαβὼν (分簡-協調-原因：因為...領受了) και (連-並列：和)</p> <p>παρὰ θεοῦ (介-來自：來自神) = πατρός (父) δόξαν (榮耀)</p> <p>φωνῆς (聲音) ἐνεχθείσης (分簡被屬-協調-獨立：被發出來)</p> <p>τοιᾶσδε (這樣的) αὐτῷ (間受：對他) ὑπὸ τῆς δόξης (介-行動者：榮耀)</p> <p>(他=耶穌基督) μεγαλοπρεποῦς (形-指定：崇高的)</p> <p>οὗτός (這) ἐστίν (現-格言：是) \ ὁ υἱός (兒子) = ὁ ἀγαπητός (形-敘述：就是所愛的)</p> <p>ἐγὼ (我) εὐδόκησα (簡-格言：喜愛1S) μου (屬-主詞：我)</p> <p>(屬-屬於：我的)</p> <p>εἰς ὃν (介-有關：關於他) --</p> <p>他從父 神得尊貴榮耀的時候，從極大榮光之中有聲音出來，向他說：「這是我的愛子，我所喜悅的。」</p> <p>【翻譯：因為祂領受了來自父 神的尊貴和榮耀，當崇高的榮耀對耶穌基督發出這樣的聲音時，說：「這是我的兒子，就是我所愛的；關於祂，我喜愛祂。」】</p>	竭力述說的原因 見證耶穌的尊榮 來自天父	
1:18	<p>και (連-對比：不但) ταύτην (這個)</p> <p>ἡμεῖς (我們) ἠκούσαμεν (簡-過去：聽見1P) τὴν φωνήν (聲音)</p> <p>ὄντες (分現-持續-時間：是當持續...時) ἐνεχθείσαν (分簡被直-過去：被發出來)</p> <p>σὺν (一起) αὐτῷ (間受-關聯：與祂) ἐξ οὐρανοῦ (介-源頭：從天上)</p> <p>ἐν τῷ ὄρει (介-地點：在山上)</p> <p>ἀγίῳ (形：聖的)</p> <p>我們同他在聖山的時候，親自聽見這聲音從天上出來。</p> <p>【翻譯：我們不但聽見這個從天上發出來的聲音是當我們持續與祂一起在聖山上時，】</p>	竭力述說的原因 確定耶穌的尊榮 因為自己當時與耶穌在一起 (有人懷疑耶穌的身份和尊榮；或許也不信使徒的話語)	

1:19

καὶ (連-附加：而且)

我們 | ἔχομεν (現-狀態：有1P) | τὸν λόγον (話語)

προφητικὸν (形-指定：先知的)

βεβαιότερον (形直-敘述：那是更可靠的)

你們 | ποιεῖτε (現-持續：要持續2P)

καλῶς (正確地)

ᾧ (間受-相關：關於先知的話語)

προσέχοντες (分現-持續-完成：持續留心)

ὡς (連-比較：就如)

λύχνῳ (燈)

φαίνοντι (分現間-持續-形容：持續發亮的)

ἐν τόπῳ (介-地點：在地方)

ἀσχηρῶ (形-不指：黑暗的)

ἕως οὗ (直到)

ἡμέρα (天)

διαυγασῇ (假簡-時間點-一般事實：亮3S)

καὶ (連-並列：和)

φωσφόρος (晨星)

ἀνατείλῃ (假簡-時間點-一般事實：升起3S)

ἐν ταῖς καρδίαις (介-地點：在心中)

ὑμῶν (屬-屬於：你們的)

我們並有先知更確的預言，如同燈照在暗處。你們在這預言上留意，直等到天發亮，晨星在你們心裡出現的時候，才是好的。

【翻譯：而且我們有先知的話語，那是更可靠的。關於先知的話語，你們要正確地持續留心，就如留心在黑暗的地方持續發亮的燈一樣，直到天亮和晨星在你們的心中升起，】

竭力述說的原因
因為先知的話語
可靠（預言了）

要留心先知的話
語直到主再來

1:20	<p>γινώσκοντες (分現-持續-原因：因為要持續知道) τοῦτο (這件事)</p> <p> / πρῶτον (首先)</p> <p> ὅτι (連-敘述內容：知道的內容)</p> <p> προφητεία (預言) οὐ γίνεται (現-持續：持續不是3S) ἐπιλύσεως (屬-直受：見解)</p> <p> / πᾶσα (形-不指：每一個)</p> <p> / γραφῆς (屬-屬於：聖經的)</p> <p> / ἰδίας (形：自己的)</p> <p>第一要緊的，該知道經上所有的預言沒有可隨私意解說的；</p> <p>【翻譯：因為要首先持續知道這件事，就是聖經每一個預言都持續不是自己的見解，】</p>	要留心先知的話語因為知道預言是來自聖靈	
1:21	<p>γὰρ (連-解釋：因為) (解釋為何預言不是自己的間接)</p> <p>οὐ (不是)</p> <p> προφητεία (預言) ἠνέχθη (簡被-格言：說出來3S)</p> <p> / θελήματι (問-途徑：藉著心意) ποτέ</p> <p> / ἀνθρώπου (屬-屬於：人) (在任何時候)</p> <p>ἀλλὰ (而是)</p> <p> φερόμενοι (分現被-持續-原因：因為被持續感動)</p> <p> / ὑπὸ πνεύματος ἁγίου (介-行動者：聖靈)</p> <p> ἄνθρωποι (人們) ἐλάλησαν (簡-格言：說3P) 預言</p> <p> / ἀπὸ θεοῦ (介-源頭：來自神)</p> <p>因為預言從來沒有出於人意的，乃是人被聖靈感動，說出 神的話來。</p> <p>【翻譯：因為預言在任何時候都不是藉著人的心意說出來的，而是因為人們被聖靈持續的感動而說出來自神的預言。】</p>	聖經的解釋由聖靈感動而出	